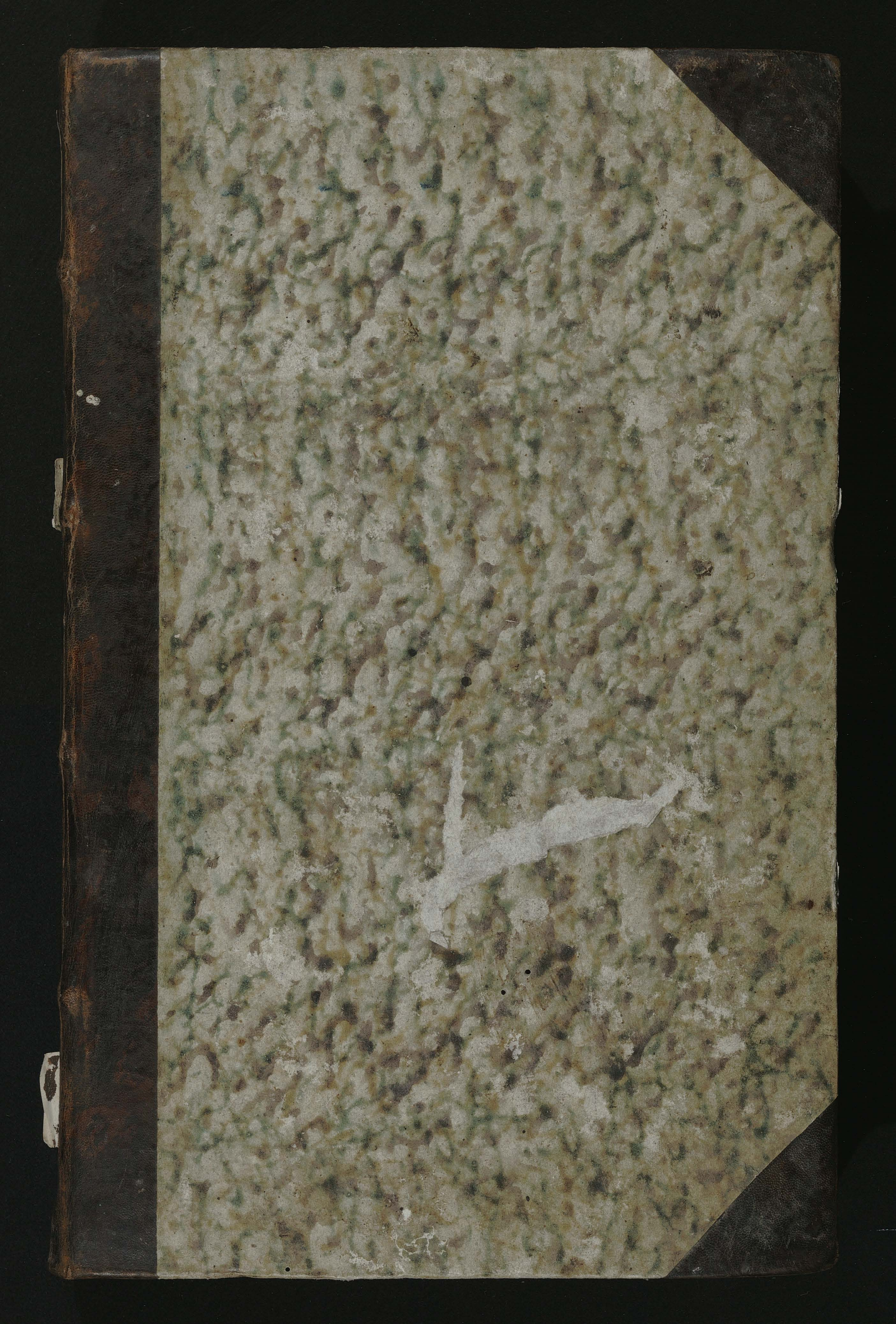
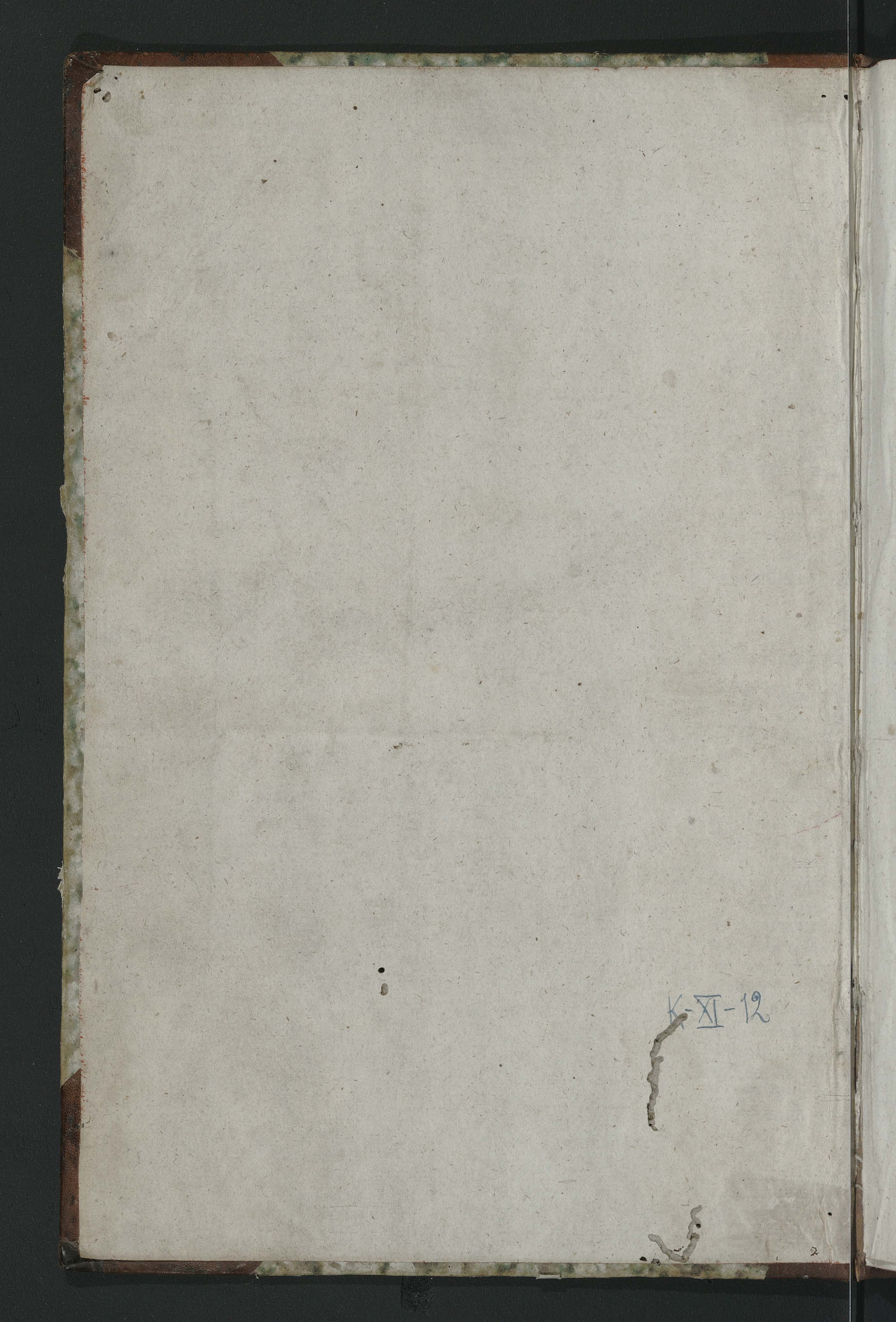
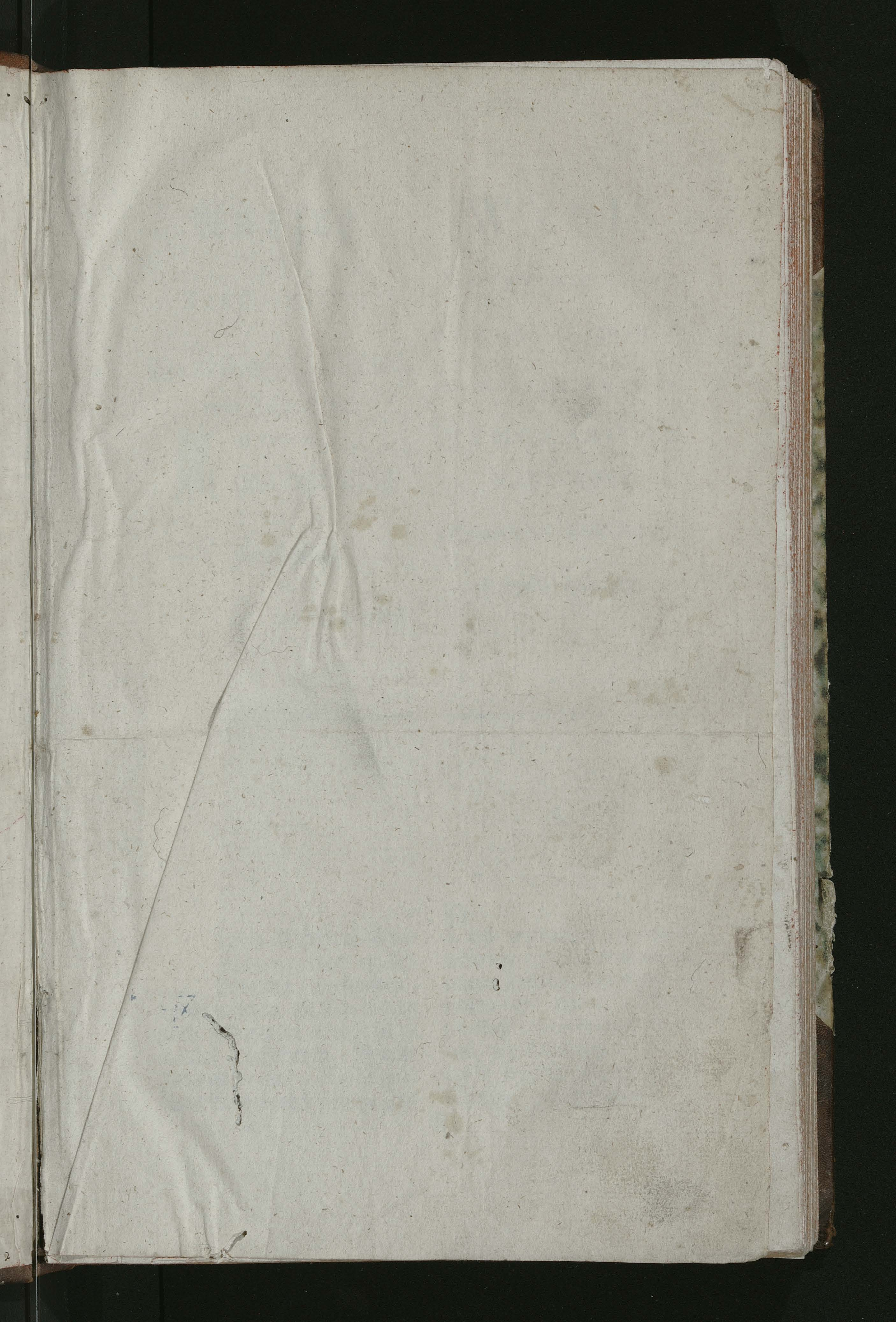
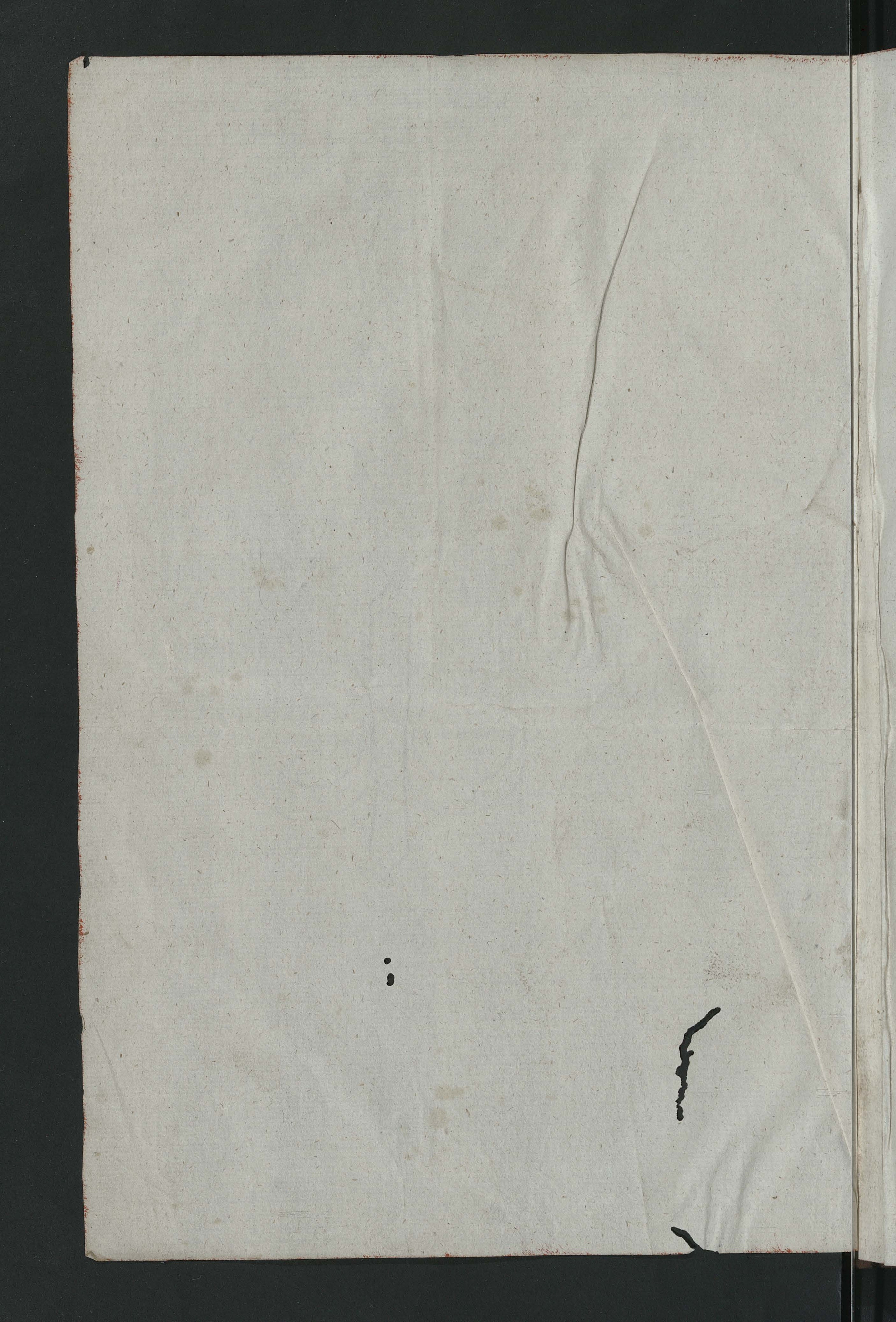








Kreisschreiben

von der k. k. bevollmächtigten westgalizischen Einrichtungshofkommission.

LIST OKÓLNY

OD CES. KRÓL. PEŁNOMOCNEY ZADWORNEY KOMMISSYI GALICYI ZACHODNIEY.

Wegen Aufhebung gemischter Unterthansschaft, und Bestimmung des Tages zu der dießfälligen traktatmässig bestimmten fünfjährigen Frist.

Względem uchylenia wielokrajowego poddaństwa, i wyznaczenia dnia do terminu pięcioletniego traktatem wyznaczonego.

So wie das zu Petersburg den 15ten Jäner 1797, unter dem Beitritt des allerhöchsten römisch k. k. Hofes, zwischen den russischen kaiserl. und königl. preussischen Höfen getroffene Uibereinkommen

Jako Konwencya na dniu 15tym Stycznia 1797. za przystąpieniem Naywyższego Rzymskiego Cesarsko-Królewskiego Dworu, między Rossyisko-Cesarskim, i Królewsko-Pruskim Dwo

schon vorlängst zur allgemeinen Kenntniß gelangt ist; eben so wird auf allerhöchsten Befehl Sr. k. k. Majestät hiemit bekannt gemacht: **daß der achte Merz des tausend siebenhundert sieben und neunzigsten Jahres** zum Anfange jener fünfjährigen Frist anzunehmen sey, binnen welcher die Eigenschaft der gemischten Unterthansschaft, oder sogenannten Sujets mixtes in den gesammten galizischen Staaten nach dem Innhalte des 11ten und 12ten Absatzes obbesagten Uiberein-kommens aufzuhören haben wird, und welche folgendermassen lauten:

rami uczyniona, iuż dawno do powszechney wiadomości doszła; tak również na rozkaz naywyższy J. C. K. Mci niniey-szemi się ogłasza: *iż od dnia ósmego Marca Tysiąc siedmset dziewięćdziesiąt siodmego Roku pięcioletni termin* poczynać się ma, w przeciągu którego wielo-kraiowe poddaństwo, czyli tak zwani Sujets mixtes w wszystkich Galicyiskich kraiach ustać będą powinni, podług osnowy 11go i 12go Artykułu przerzeczoney Konwencyi, których wyrazy są następujące:

Art. 11.

„Da die drey Höfe jene „Unzukömmlichkeiten anerkannt haben, welche mit dem

Art. 11.

„Ponieważ trzy Dwory „owe nieprzynależytości „dostrzegły, które z ieste-

„Da-

„Daseyn jener Unterthanen „verbunden sind, die man „bisher in Rücksicht auf ihre „in mehreren, dann einem „der drey Staaten vorfindi„gen Besitzungen, als ge„mischte Unterthanen (Sujets „mixtes) angesehen hat; so „haben sie sich über diesen „Gegenstand einverstanden, „und gleichstimmig vereinbart, „nicht zuzugeben, daß in Zu„kunft irgend einer ihrer Un„terthanen für einen gemisch„ten Unterthan gehalten wer„den könne, und daß viel„mehr sowohl das wirkliche „Daseyn, als sogar die Be„nennung der gemischten Un„terthanen künftig abgeschafft „seyn solle. — Um dieses zu „bewirken, soll ein jeder der „wechselseitigen Unterthanen, „welcher in mehr als einem „der drey Staaten Besitzun„gen hat, binnen fünf Jah„ren für sich, für seine Kin„der, und Erben, so wie auch „für die Mündel, deren Vor„mundschaft ihm gesetzlich „aufgetragen ist, erklären,

„stwem połączone są pod„danych tych, którzy do„tąd względnie na ich po„siadłości w więcey niż „iednym z trzech Kraiow „znayduiące się za wspól„nych poddanych (sujets „mixtes) uważani byli; „zaczym się one względem „tego przedmiotu porozu„miały, i iednomyślnie złą„czyły, aby niedozwolić „na to, iżby na potym kto „z swych poddanych za „wielo kraiowego trzyma„ny bydź mógł, i że ra„czey tak iestestwo same, „iako nawet nazwisko wie„lo-kraiowych poddanych „na przyszłość uchylone „bydź powinno. Dla usku„tecznienia tego, powi„nien każdy z poddanych „wzaiemnostronnych, któ„ry w więcey iak iednym „trzech Kraiow ma posia„dłości, w przeciągu pięciu „lat za siebie, za swoie „dzieci, i dziedziców, ia„ko też za będących pod „opieką, która onemu pra„in

„in welchem der drey Staa-
„ten er ausschliessend als Un-
„terthan verbleiben wolle, als
„wozu ihm die freye Wahl
„dergestalt unbeschränkt über-
„lassen wird, daß er hiebei
„auf keine Art verhindert
„werden könne. Wo hinge-
„gen ein solcher nach einmal
„erklärter Wahl unter keinem
„Vorwande davon wieder
„abgehen darf, und vielmehr
„diese Wahl für ihn, seine
„Kinder, Erben und Mündel
„gleich verbindlich und un-
„wiederruflich bleibt, derge-
„stalt, daß die von ihnen wi-
„der die Verfügung des ge-
„genwärtigen Artickels beibe-
„haltenen Besitzungen einge-
„zogen werden sollen. Die
„übereinkommenden hohen
„Mächte verbinden sich auf
„das ausdrücklichste, diese
„Anordnung aufrecht zu er-
„halten, da ihr gemeinsamer
„Vortheil im Bezuge auf die
„wechselseitigen Unterthanen
„weder verkannt, noch ver-
„nachlässiget werden kann.“

„wnie nakazana ieſt, o-
„świadczyć się, w którym
„on wyłącznie ztrzech Kra-
„iow zoſtawać chce, do
„czego onemu wolny wy-
„bor nieograniczonym spo-
„ſobem tak zoſtawuie się,
„iż względem tego żadney
„przeszkody mieć nie mo-
„że. Gdzie natomiast ża-
„den z nich po oświadczo-
„nym raz wyborze od nie-
„go odstąpić niemoże, i
„taki wybor raczey dla
„niego, iego dzieci, dzie-
„dziców, i pod opieką bę-
„dących równo tak obo-
„więzuiący i nieodzowny
„zoſtaie, iż posiadłości
„przeciwko urządzeniu ni-
„nieyſzego Artykułu przez
„nich zatrzymane, konfis-
„kowane bydź powinny.
„Uchwalaiące wyſokie mo-
„carstwa obowięzuią się
„iak naywyraźniey, tako-
„we urządzenie w swey
„mocy utrzymać, ile że
„wzaiemna zniego korzyść
„dla wszech ztronnych
„poddanych, ani zaprze-

Art.

„czona, ani zaniedbana „bydź może“

Art. 12.

„Um diese Maaßregeln der „Sicherheit und Klugheit mit „den Vortheilen ihrer wech„selseitigen Unterthanen zu „vereinbaren, haben die ho„hen Uibereinkommenden fest„gesetzt, daß solchen ein Zeit„raum von f ü n f Jahren „gelassen werden soll, um „während desselben ihre un„beweglichen Besitzungen, und „andere Grundrechte, welche „sie etwa in einem andern, „als dem von ihnen vorge„wählten Staate inne haben, „unter den bestmöglichsten „Bedingungen zu verkaufen, „oder zu vertauschen. Eben „so soll in Absicht auf Erb„schaften, und solcher Güter, „welche durch Eheverträge, „oder aus was immer für „einem andern Rechte in der „Folgezeit anfallen, verfah„ren werden, und sollen sol-

Art. 12.

„Chcąc prawidła tako„we bezpieczeństwa i „roztropności połączyć „z korzyściami swych wza„iemnostronnych podda„nych, wysocy ugadzaią„cy się postanowili, iż „tymże czas *pięciu lat* zo„stawiony bydź powinien, „aby w przeciągu tegoż „swoie nieruchome posia„dłości, i inne prawa grun„towe, które oni może „winnym iak w obranym „przez siebie kraiu dzier„żą, iak można pod nay„lepſzemi warunkami prze„dali, lub zamieniali. Ró„wnie też co do ſpadkow „i innych dóbr, które przez „ugody slubne, lub z ia„kiegokolwiek innego pra„wa wnastępnym czasie „przypadno, poſtąpić na„leży, i wszystkie takowe

„che Anfälligkeiten, sie mögen
„aus was immer für einem
„Rechtstitel entstehen, eben=
„falls in einem der beiden
„fremden Staaten binnen
„fünf Jahren verkaufet wer=
„den. Falls aber die hier
„bestimmte Frist, ohne daß
„diesen Verfügungen Genü=
„ge geleistet worden, ablau=
„fen würde; so sollen diese
„Besitzungen und Rechte in
„dem Staate, worinn sie
„sich befinden, dadurch für
„verfallen angesehen, und
„ohne weiters eingezogen wer
„den. Wo hingegen jene all=
„fälligen Geldbeträge, wel=
„che aus den Veräusserungen
„der Besitze und Rechte ge=
„löset, und von den wechsel=
„seitigen Unterthanen aus dem
„einen Staate bezogen wer=
„den, um sie nach jenem
„Staate zu bringen, welchen
„sie sich zu ihrem Wohnorte
„gewählt haben, weder dem
„Zehendrechte, noch sonst ei=
„nem Abzuge, oder andern
„Steuern und Abgabe, wel=
„che in einem oder dem an=

„spadki, z iakiegokolwiek
„bądź prawa wynikaiące,
„z dwóch obcych kraiów
„podobnież w przeciągu lat
„pięciu wyprzedane bydź
„powinny. W przypadku
„zaś gdyby wyznaczony
„termin bez zadosyć uczy-
„nienia tym rozrządzeniom
„upłynął, wtedy rzeczone
„posiadłości i prawa w tym
„kraiu, w którym się znay-
„duią, tym samym za prze-
„padłe poczytane, y na-
„tychmiast konfiskowane
„bydź powinny. Wszel-
„kie zaś illości pieniężne
„z zbycia takowego posia-
„dłości i prawa zebrane,
„które przez wzaiemno-
„stronnych poddanych z ie-
„dnego Kraiu wybrane, i
„do drugiego sobie za po-
„mieszkanie obranego
„wniesione będą, ani opła-
„cie wychodowey, ani
„innemu potrąceniu, lub
„podatkowi, który wie-
„dnym może lub drugim
„Kraiu iest wprowadzo
„ny, i na wyprowadzenie

„dern

„dern Staate etwa eingeführt, „und auf die Ausfuhr des „Vermögens gesetzt ist, un„terworfen seyn."

Wornach sich demnach sämmtliche in beiden Galizien befindliche Unterthanen in Bezug der unverzüglichen Befolgung obiger Artickel in bestimmter Frist zu achten haben.

Krakau den 22ten Hornung 1799.

„maiątku postanowiony, „nie pod padaią."

Podług czego więc wszyscy w oboiey Galicyi znayduiący się Poddani, co do niezwłócznego wterminie oznaczonym dopełnienia ninieyszych Artykułów zachować się maią.

w Krakowie dnia 22go Lutego 1799.

Johann Wenzel Freyherr von Margelik,
Sr. römisch kais. königl. apostolischen Majestät bevollmächtigter Hofkommissarius.

Christian Graf von Wurmser.

